

Paroles cérémonielles de clôture

Ne'maká nayukuno

Informateur : Milciades YUCUNA (03/1999)

- | | | | |
|-----|--|---|---|
| 1. | L'INVITÉ, <i>s'étant
approché de son hôte</i> | Kaja arápa'ka tajichó
chuwa. Unká na i'malá
arápa'jiko. | Ça y est, le bal est terminé.
Plus personne ne va
danser. |
| 2. | | Chuwa wapi'chako. | Maintenant, nous nous en
allons. |
| 3. | | Kaja wema'á pipiri yale
pijwa'té. | Ça y est, nous avons écouté
les chants de paré pou avec
toi. |
| 4. | | Ñakele kaja wa'picho
chuwa. | Alors, nous partons à
présent. |
| 5. | L'HÔTE | Nuwata pi'jnaká pipiri
ira'jé nujwa'té.
I'makale marí ke numá
pijló. | Je veux que tu viennes
boire le [jus de] paré pou
avec moi.
Parce qu'il en est ainsi, je
te le dis. |
| 6. | <i>L'hôte place devant son invité une marmite pleine de jus de paré pou, dans
laquelle flotte un bol en plastique. L'invité se sert, puis rejette le bol dans le
liquide</i> | | |
| 7. | L'HÔTE | Ñaké riká nuteló ! | C'est bien, mon ami ¹ ! |
| 8. | | E jo'ó kaja paisi lupemí
wejápaja, ñaké ilé numá
pijló : nuwata apú
ke'iyajúpaka amákana | Il reste encore de la pâte de
paré pou, alors je t'annonce
que je veux qu'un autre bal
soit vu. |
| 9. | | I'makale marí ke numá
pijló nuteló, piwe'pika
rijló. | Parce qu'il en est ainsi, je
t'avise, mon ami. Tu le sais
[maintenant]. |
| 10. | L'INVITÉ | Ñaké kaja nuteló. | C'est bien, mon ami. |
| 11. | | Pi'makee kejá'kana
nuwe'pí, pi'jnaká nojló
riyukuna i'maká. | Quand tu demanderas ce
que j'en pense, tu viendras
m'informer à ce propos. |
| 12. | | E we'jné pijwa'té
arápa'ka. | Et nous irons danser avec
toi. |
| 13. | | (...) | |

¹ **Nuteló** (Yuc.). *Mi paisano* (Esp. Ver.). « Mon non parent ». Terme d'adresse pour quelqu'un qui n'est pas lié directement par un lien de parenté.